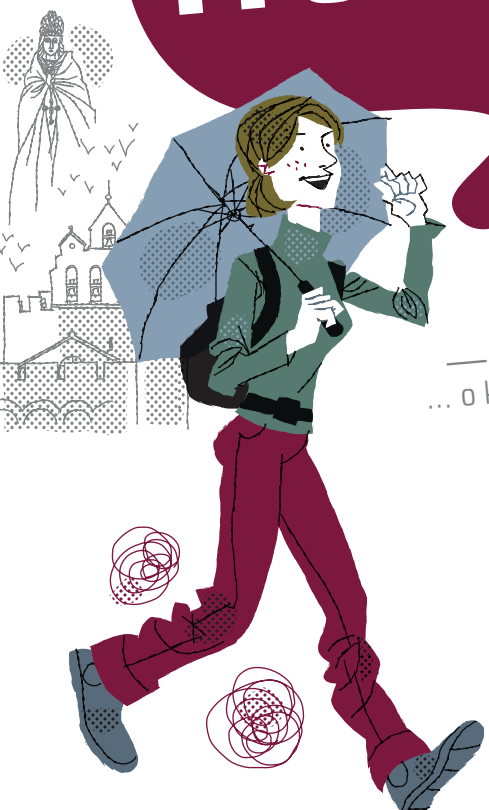
Guide de conversation

rromani

de poche



— Te oven baxtale!
… o kurko kaj avel
BLaBlaBLA
blablaBla
Katar aves?

BLaBlaB
blablaBla
blabl

ASSiMiL®
Langues de poche

Le Rromani de poche

Mozes Heinschink
et
Daniel Krasa

adaptation française de Medo Gurbetovski

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSiMiL
Le don des langues

B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne Cedex
FRANCE

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

La longue route de l'Inde vers l'Europe 2
Pourquoi "rr" à rromani ? 5
Rrom ? Tsigane ? Gitan ? Gypsy ? 5
Les différents dialectes 6
Le Rromani de poche : mode d'emploi 9
Prononciation et écriture 12
Accent tonique 13
Les voyelles 13
Les consonnes 14

GRAMMAIRE

Le nom et ses semblables 19
Genre grammatical 19
Le pluriel 22
L'article 24
L'adjectif 25
La déclinaison : cas A et cas B 26
Le cas A 27
Le cas B 28
La forme vocative, pour interpeller 33
Comparatif et superlatif 34
Le comparatif 34
Le superlatif 34
Les pronoms personnels 35
Les possessifs 36

Les démonstratifs 37
Le verbe 37
La copule ou verbe “être” 38
La négation. 40
Expression de “avoir” 41
Les verbes proprement dits. 41
Le participe passé passif 42
Le passé le plus simple (des verbes en **-el**). 43
La voix réflexive-passive. 44
Le passé des verbes en **-al** 45
La troisième personne alternative au passé. 46
Quelques verbes irréguliers 46
Le gérondif 48
Les autres temps (futur, imparfait, plus-que-parfait) . . . 48
Le conjonctif 49
Le conditionnel 51
L’impératif et l’interdiction 51
Pouvoir et ne pas pouvoir. 52
Les mots invariables 52
Les adverbes. 52
Principales prépositions 56
Principales conjonctions. 56
Les nombres 57
Les cardinaux 57
Les ordinaux 59
Les fractions 59

CONVERSATION

Pour s’adresser à quelqu’un : quelques règles de savoir-vivre 61
Premier contact 63
Les salutations 63
La politesse. 65
Les présentations 66
Parler de la famille 68
Souhaiter la bienvenue 69
Prendre congé 71

Autres salutations et formules de courtoisie 73
Circonstance heureuse 73
Le décès 76
Le respect pour la vieillesse (et ses limites) 77
Le temps qui passe 78
La semaine 78
Les mois 79
L’heure 80
Le temps qu’il fait 81
Hospitalité : le quartier rrom 82
Être hébergé chez des Rroms 84
Prendre des photos. 85
Un peu de commerce 87
L’argent et la monnaie. 89
La nature 90
La faune et la flore 91
Boire et manger 95
Quelques recettes 98
Les aliments 101
Les boissons 103
La cuisine et les ustensiles 103
Au café, au restaurant. 104
Le corps et la santé. 105
La toilette 112
Le travail. 113
La famille 116
Le mariage 117
Les fêtes 119
La Saint-Georges ou Herdelèzi. 119
La nouvelle année 120
Les autres fêtes 122
Le téléphone, les sms et Internet. 122
La musique. 124
L’hymne des Rroms 126
Bibliographie 128
Littérature. 128
Littérature orale 128
Histoire. 129
Photographies. 129

Grammaire 129
Dictionnaires 129

LEXIQUES

Rromani - français 133
Français - rromani 157

LE NOM ET SES SEMBLABLES

Presque toute la grammaire du rromani est régie par le chiffre deux : deux genres, masculin et féminin (pas de neutre) ; deux nombres, singulier et pluriel (pas de duel ou de collectif) ; deux formes casuelles que nous verrons plus loin, direct et oblique (appelés cas A et cas B dans les grammaires) – on est loin des pelotons de cas du latin, du russe ou du sanscrit.

Genre grammatical

Il n'existe pas de règle qui donne à coup sûr le genre d'un substantif désignant un objet. Le mieux est donc de l'apprendre par cœur. En revanche pour les animés, le genre est assez logique ; ainsi les noms désignant des femmes sont au féminin et ceux désignant des hommes sont au masculin :

phen[1]|phej[2]	*pHè'n / pHèï*	sœur
phral	*pHral*	frère
màmi	*mami*	grand-mère
pàpu	*papou*	grand-père
daj[1]|dej[2]	*daï / dèï*	mère
dad	*dad*	père
kaxni[1]|khajni[2]	*kaX̌ni / kHaïni*	poule
baśno	*bachno*	coq

• **Le féminin**

En outre la plupart des noms en **-i** (ou **-ĭ**) sont féminins :

luludi, luludĭ	*loulou<u>di</u> / loulou<u>dy</u>i*	fleur
rovli	*rov<u>li</u>*	bâton
ćhuri	*tch'Hou<u>ri</u> / shou<u>ri</u>*	couteau
stadi, stadĭ	*sta<u>di</u> / sta<u>dy</u>i*	chapeau
ʒuvli	*djouv<u>li</u> / jouv<u>li</u>*	femme
musi	*mou<u>ssi</u>*	bras

sauf s'ils possèdent un accent grave écrit, ils sont alors en principe masculins :

limòri	*li<u>mo</u>ri*	tombeau
avokàti (aussi **avokàto**)	*avo<u>ka</u>ti (avo<u>kà</u>to)*	avocat

mais même avec **-i** final accentué (donc sans accent écrit), il y a une poignée d'exceptions masculines :

pani[1]|paj[2]	*pa<u>ni</u> / paï*	eau (m.)
ogi	*o<u>gi</u> / o<u>gy</u>i / o<u>dj</u>i / o<u>zi</u>*	haleine, âme (m.)

Les noms en **-in** sont aussi le plus souvent féminins :

amalin	*amal<u>i'n</u>*	amie
xasain	*Ĥassa<u>i'n</u>*	désert
ambrolin	*ambrol<u>i'n</u>*	poirier
timin	*t<u>imi'n</u>*	prix

mais il y a trois exceptions masculines :

avgin	*avg<u>ui'n</u>*	miel
mangin	*mang<u>ui'n</u>*	marchandise
skamin	*ska<u>mi'n</u>*	chaise

mais **skamin** se rencontre aussi au féminin (parfois il a le sens de *table*).

POUR S'ADRESSER À QUELQU'UN : QUELQUES RÈGLES DE SAVOIR-VIVRE

Avant de commencer à parler en rromani il faut bien se rappeler les caractéristiques suivantes de la langue :

• Le rromani n'est pas une langue abstraite, mais naturelle, directe et pragmatique : si les mots internationaux en *-ation* existent bien en rromani avec la terminaison **-àcia**, ils sont très peu utilisés (en dehors de certains groupuscules politiques et technocratiques – oui, il y en a aussi chez les Rroms). En général, on préfère parler concrètement, avec des images et des proverbes s'il le faut, plutôt que de manier de la phraséologie à rallonge. Au lieu de dire que "la conjoncture actuelle conduit à opposer une fin de non recevoir à telle demande de subvention destinée à couvrir les frais de bourses d'études des intéressés", on dira **adaberś naj love tumare bursenqe**, *cette année il n'y a pas d'argent pour vos bourses*. Certains ont pu prendre ce franc-parler pour de la pauvreté mais ce n'est pas le cas. Pourtant un certain déficit existe en rromani, mais d'un tout autre point de vue : du fait que des siècles durant de nombreux Rroms ont été exclus par les sociétés majoritaires, ils ignorent beaucoup de concepts administratifs et sociaux aujourd'hui populaires chez les **gaʒés** (les *non-Rroms*) et par conséquent le rromani ne "sait pas les dire", mais il s'agit de non-accès historique à certaines notions, et non pas d'une pauvreté intrinsèque de la langue. La société fait d'ailleurs que, lorsque ces notions sont connues, on en parle avec leur nom dans la langue dominante locale.

• Dans beaucoup de tournures, on a l'impression d'exagération : *j'ai mal à la tête* peut se dire normalement **dukhal mo śero**, mais même si vous entendez **mulǒm me śeresθar** litt. "je suis mort de la tête", ce n'est pas une raison pour appeler le SAMU… De même, on dit facilement **dilărdăs man o gaʒo**, "le gadjo m'a rendu fou", ce qui peut signifier simplement qu'*il m'a agacé* (par exemple avec des questions stupides).

• La courtoisie est de rigueur dans toute conversation. Malgré les apparences, il ne faut pas couper la parole à quelqu'un sans avoir de bonnes raisons, et même dans ce cas, il faut s'en excuser. Cette courtoisie ne s'exprime pas par des "merci", "pardon" et "s'il vous plaît" réitérés, mais par une attitude globale de respect et d'écoute vis-à-vis de l'interlocuteur. Il est cependant normal de transgresser cette règle, mais à condition de très bien maîtriser les rapports entre les interlocuteurs. Il n'y a pas de vouvoiement. Le respect est exprimé autrement, par exemple à travers des souhaits de santé et de bonheur à la moindre occasion. Si certains mots "vulgaires" de l'anatomie comme **bul**, *fesses*, ou autres ne sont pas bannis de la conversation tant qu'ils sont utilisés avec un sens général, il est très mal vu de proférer une idée vulgaire portant sur la vie intime de personnes existant ou ayant existé réellement. En général, les allusions trop lestes sont à proscrire. Chez certains Rroms, notamment les Kelderaś, même la notion d'enfantement est taboue. Il y a plus de liberté quand les conversations ont lieu entre hommes seuls ou entre femmes seules. Dans une famille inconnue, vous parlerez aux hommes si vous êtes un homme et aux femmes si vous en êtes une ; ce n'est qu'avec le temps – plus ou moins long selon la famille considérée, que cette règle s'assouplira.

• C'est une erreur fréquente de percevoir les Rroms à travers le prisme de la misère, même si les deux tiers d'entre eux y ont été jetés par les circonstances de l'histoire. Les autres Rroms sont-ils représentatifs ? Du peuple rrom, oui ; des stéréotypes, non. De toute manière tous sont fiers de leur culture, exprimée par leur hospitalité. En général le **gaʒo** est bien reçu car le très haut degré de civilisation des ancêtres des Rroms est resté vivant en termes de noblesse de cœur, indépendamment de la situation matérielle, du séjour dans des régions très arriérées au cours de la migration et de la marginalisation si fréquente dans les diverses sociétés. Il est donc essentiel de ne pas trahir cette hospitalité.

• Lorsqu'on parle à quelqu'un, il ne faut jamais perdre de vue qu'il a des parents, des frères, des cousins, une large famille, et il faut en tenir compte dans la conversation, comme s'ils étaient présents. Les griefs sont souvent exposés de manière détournée, par des symboles, avec humour pour laisser une issue honorable à la personne critiquée, car il y a toujours le risque d'offenser des innocents.

Rappel : dans les phrases d'exemple que nous vous proposons dans cette partie Conversation, les mots et expressions qui diffèrent en superdialecte "o" et superdialecte "e" (et eventuellement en dialecte Kelderaś) sont séparées par un trait vertical "|". Les exposants [1], [2], [K] ne seront présents que s'il y a risque de confusion.

PREMIER CONTACT

Les salutations

Te oven baxtale, Rroma!len!
tovèn baʔtalè, rromalè'n
que soyez heureux les Rroms
Bonjour, les Rroms !

Le rromani distingue bien **avel**, *venir*, de **ovel**, *devenir*, mais certains parlers confondent les deux sous la forme unique

avel, d'où la variante **te aven baxtale!** À une seule personne, on répond :

Te oves baxtalo vi tu!
tovèss baĤtalo vi tou
que sois heureux aussi toi
Bonjour à toi aussi !

Te oves baxtali* vi tu!
tovèss baĤtali vi tou
que sois heureuse aussi toi
Bonjour à toi aussi !

* forme du féminin pour s'adresser à une femme

TE OVES BAXTALO VI TU!
(Bonjour à toi aussi !)

Et à plusieurs :

Te oven baxtale vi tumen!
tovèn baĤtale vi toumèn
que soyez heureux/heureuses aussi vous
Bonjour à vous aussi !

C'est la façon la plus naturelle de dire "bonjour", mais on peut aussi dire "bon + jour", avec une variante pour le matin. La forme la plus authentique (attestée depuis 1530 !) est de préciser votre intention avec "ton" ou "votre" :

• Les formes de superdialecte "o" sont indiquées par [1] en exposant et celles de superdialecte "e" par un [2]. Lorsqu'un même mot a des sens différents selon le superdialecte, l'exposant est mis après les traductions françaises respectives.
• Lorsque les formes alternatives se suivent dans l'ordre alphabétique, elles sont réunies sous une même entrée, commençant par le superdialecte "o".
• Il y a de plus en plus d'interférences entre parlers et il se peut toujours qu'on trouve une forme d'un dialecte dans un autre.
• Les noms sont donnés au cas A (**A-ćham** en rromani) du singulier et le genre est indiqué par *(m.)* ou *(f.)*. Ceux qui ne s'emploient qu'au pluriel sont signalés par *(pl.)*.
• Les verbes sont donnés à la 3e personne du singulier du présent.
• Attention ! N'oubliez pas que l'alphabet rromani et son ordre diffèrent du français.

RROMANI - FRANÇAIS

~	
~ça, ~çar	avec
~qe	pour, à, en faveur de
~qo, ~qi,~qe	de (appartenance)
~θar	provenant de
~θe	à, chez

A	
abăv, abiav *(m.)*	noce
aćhol	rester sur place, s'arrêter
adaj[1]	ici
adĕs[2]	aujourd'hui
agor *(m.)*	fin, extrémité
agòrdel	terminer

Un visa pour l'évasion

192 pages

Un guide de conversation original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **40 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en rromani

ASSiMiL Langues de poche

ISBN : 978-2-7005-0398-2

design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux